УДК 811.521'36

DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-109-121

Семантика идиом с компонентами 気 *ки* и 心 *кокоро* и соматическими компонентами в современном японском языке

Н. В. Кутафьева

Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия

Аннотация

В данной работе на основе антропоцентрического подхода анализируются идиомы с компонентами 気 *ки* «дух, душа» и 心 *кокоро* «сердце, душа» и соматизмами 頭 *атама* «голова», 胸 *мунэ* «грудь», 腹 *хара* «живот». Цель работы – сравнить семантику идиом и описать их общие и специфические значения. У духа (души) отсутствует определенное местоположение в теле человека, данное значение могут передавать соматизмы, 頭 *атама* «голова», 胸 *мунэ* «грудь», 腹 *хара* «живот» как емкости для души. Семантика идиом с компонентом 気 *ки* «дух, душа» связана с личностным восприятием ситуации, с компонентом 心 *кокоро* «сердце» – с сердцем какместилищем для души, с соматизмом 頭 *атама* «голова» – с мыслительным процессом, из чувств – со злостью, с соматизмом 胸 *мунэ* «грудь» – с состраданием, с соматизмом 腹 *хара* «живот» – с истинными помыслами, намерениями и чувствами, связанными с инстинктом самосохранения и эгоистическими чувствами.

Ключевые слова

Японский язык, идиома, соматизм, семантика

Для цитирования

Кутафьева Н. В. Семантика идиом с компонентами 気 *ки* и 心 *кокоро* и соматическими компонентами в современном японском языке // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2018. Т. 17, № 10: Востоковедение. С. 109–121. DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-109-121

The Semantics of Idioms with Components 気 “*ki*” and 心 “*kokoro*” and Somatic Components in Modern Japanese Language

Natalia V. Kutafeva

Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation

Abstract

Based on the anthropocentric approach, this article analyzes the meaning of idioms which contain the components 気 *ki* ‘spirit’ and 心 *kokoro* ‘heart’ and somatic components, 頭 *atama* ‘head’, 胸 *mune* ‘breast’, and 腹 *hara* ‘belly’. The analyzed idioms were taken by way of sampling from Japanese dictionaries. The aim of this study was to compare the meanings of idioms with component 気 *ki* ‘spirit’ and 心 *kokoro* ‘heart’ and idioms with somatic components and to describe their common and individual meanings. The opposition of the spirit and the body is absent in Japanese tradition, as the spirit and body are considered as a unity. The spirit (lexemes 気 *ki* and 心 *kokoro*) is not bound to a particular place in the human body so the given meaning may be expressed with the help of somatic words which are

© Н. В. Кутафьева, 2018

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2018. Т. 17, № 10: Востоковедение
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2018, vol. 17, no. 10: Oriental Studies

considered as vessels for the spirit. Most of the analyzed lexemes formed polysemantic idioms. In one of the expressed meanings, idioms may be synonyms: 1) Idiom semantics remain unchanged but the component composition varies. 2) Idioms with different components being stable semantically and structurally may be synonyms, component composition remains unchanged.

The meanings of idioms with component 気 *ki* 'spirit' are related to the feelings that characterize a person's attitude to a phenomenon or an object, or even their subjective perception of a situation. Idioms with component 心 *kokoro* 'heart' have meanings directly related to the 気 *ki* component as a spirit and as a vessel for the spirit. Idioms with components 頭 *atama* 'head', 胸 *mune* 'breast' and 腹 *hara* 'belly' describe the various characteristics of 心 *kokoro* 'heart'. Idioms with the somatic component 頭 *atama* 'head' are generally linked to the mental process; as for the feelings, with anger. The description of emotional state is profoundly connected with intellectual and rational activities. Idioms with component 胸 *mune* 'breast' generally express the meaning of 'feelings related to compassion'. Idioms with component 腹 *hara* 'belly' express the meaning 'genuine thoughts and intentions' on one side, and 'feelings related to the instinct of self-preservation and egoism' on the other.

Keywords

Japanese language, idiom, somatic expression, semantics

For citation

Kutafeva N. V. The Semantics of Idioms with Components 気 "*ki*" and 心 "*kokoro*" and Somatic Components in Modern Japanese Language. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2018, vol. 17, no. 10: Oriental Studies, p. 109–121. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-109-121

При анализе языковых явлений в современной лингвистике широко используется антропоцентрический подход, при котором человеческий фактор является определяющим, а язык и человек рассматриваются в неразрывной связи друг с другом. Данный подход предполагает рассмотрение сущности человеческой природы и ее проявлений в языке, в частности, в идиомах, которые содержат информацию о привычках, мировоззрении, особенностях вербального мышления носителей данного языка.

Японские и российские лингвисты¹ рассматривали различные проблемы японской идиоматики. Тем не менее, определение идиомы до сих пор остается предметом дискуссий, а для обозначения данного явления используются различные термины イデオロム *идиому* «идиома», 慣用句 *канъё:ку* «идиома», 慣用語 *канъё:го* «идиома», 熟語 *дзюкуго* «идиома, фразеологизм», 成句 *сэйку* «фразеологизм» [Гэнгогаку дайджитэн, 1996. С. 51].

Далее рассмотрим признаки идиомы.

Существует мнение, что идиома состоит из двух или более слов; синтаксически и семантически представляет единое образование и функционирует как слово, т.е. обладает идиоматичностью, устойчивостью, воспроизводимостью и имеет четко выраженное метафорическое значение [Ито Макото, 1989. С. 382].

Считается, что в зависимости от частеречной принадлежности главного компонента идиомы могут быть именными, глагольными и адъективными [Коикэ Сэйдзи, 2003. С. 28].

Существует аксиома, что идиомы отражают быт человека, традиции, верования, взаимодействие с окружающим миром, а также специфику мировосприятия окружающего мира [Тумаркин, 2004. С.137].

Нас интересуют идиомы со следующими характеристиками:

¹ Японские лингвисты Сираиси Дайдзи, Иноуэ Мунэо – структура идиом, Мияти Ютака, Коикэ Сэйдзи – классификация идиом, Ито Макото, Исида Присцилла – сравнительная фразеология, российские японоведы С. А. Быкова – вопросы теории устойчивых словосочетаний, Т. М. Гуревич – фразеология как лингвокультурное явление, П. С. Тумаркин – специфика разговорной фразеологии.

- а) состоят из двух и более компонентов, обладающих собственным лексическим значением и свободно употребляющихся в других словосочетаниях;
- б) могут иметь прямое значение и метафорический перенос;
- в) являются глагольными или адъективными сочетаниями;
- г) описывают психофизическое состояние человека.

Соматизмы, являясь древним пластом лексики любого языка, обозначают тело в целом или его части и специфические для них действия, которые несут в дополнение к их природным свойствам функционально значимые для культуры смыслы [Большой фразеологический словарь, 2006. С. 772].

В японском языке существует несколько слов для обозначения души: 気 *ки*, 魂 *тама*, 心 *кокоро*. Лексема 気 *ки* означает «воздух, дыхание, энергия, дух (душа)» и выражает идею фундаментальной, динамической, пространственно-временной, духовно-материальной и энергетической субстанции, которая лежит в основе устройства Вселенной [Духовная культура Китая, 2006. С. 549–551].

Лексема 魂 *тама* означает «душу, дух, жизненную силу, духовную энергию». Действия 魂 *тама* определяют сознание, чувства, мышление, психологические реакции человека и управляют телом. Лексема 心 *кокоро* означает «сердце, эмоциональное сознание» [Бакшеев, 2001. С. 209].

Мы провели анализ идиом, в состав которых входят компоненты 気 *ки* и 心 *кокоро* и компоненты-соматизмы. Из японских словарей (включая «Большой японско-русский словарь» под ред. Н.И.Конрада, «Японско-русский фразеологический словарь» С.А.Быковой, «Большой словарь японского языка», «Японско-русский словарь» изд-ва «Кэнкю:ся», Толковые онлайн-словари японского языка Goo² и Weblio³, «Рэйкай канъё:ку дзитэн») методом сплошной выборки были отобраны примеры идиом⁴.

В данной работе мы использовали описательный, системно-классификационный методы, метод непосредственного наблюдения, а также метод компонентного анализа, с помощью которых мы провели анализ материала, обобщили результаты предшествующих исследований, определили национально-культурную специфику японских идиом, провели классификацию материала и выполнили перевод большей части анализируемых идиом.

Цель данной работы – сравнить семантику идиом с компонентами 気 *ки* «дух, душа» и 心 *кокоро* «сердце, душа» и компонентами-соматизмами и описать их общие и специфические значения в современном японском языке.

В каждом из подразделов описания семантики идиом мы выделили подгруппы, выражающие их специфические значения. Все анализируемые нами компоненты являются полисемантическими, поэтому в переводе мы указываем значение, традиционно закрепившееся за данными лексемами в русской лексикографии.

Категория 気 *ки* (яп. *ки*) является одной из основных категорий китайской философии, заимствованной в Японию. Это субстанция, благодаря изменению и движению которой существует Вселенная. Выделяются три уровня понятия: космогонический (универсальная субстанция Вселенной), антропологический (наполнитель человеческого тела), психологический

² Толковый онлайн-словарь японского языка Goo. URL: <http://dictionary.goo.ne.jp/srch/jn/> (дата обращения 13.02.2018),

³ Толковый онлайн-словарь японского языка Weblio. URL: <http://www.weblio.jp/content/> (дата обращения 10.02.2018).

⁴ С компонентом 気 *ки* «дух, душа» – 122, с соматизмами 心 *кокоро* «сердце» – 50, 胸 *мунэ* «грудь» – 59, 頭 *атама* «голова» – 30, 腹 *хара* «живот» – 26. Примеры предложений, взяты с сайтов японских онлайн-словарей и из японского «Словаря идиом» [Рэнкай канъё:ку дзитэн, 2001].

(психологический центр или 心 «сердце», находящийся под влиянием воли и регулирующий чувство [Духовная культура Китая, 2006. С. 549–551].

В специальных областях знаний – таких, как традиционная китайская философия, медицина, боевые искусства и *бусидо*, лексема 気 *ки* продолжает использоваться в указанных выше значениях. Так, в «Ки итиго-но дзитэн» («Словарь одного слова 気 *ки*») рассматривается заимствование слова из китайского языка, значения, которые оно выражает в современном японском языке, а также анализируются значения и чтения слов, содержащих иероглиф 気 [Сато Киёдзи, 1996].

В словаре «Нихонго дайджитэн» приведено восемь значений: «воздух, атмосфера; то, что происходит в атмосфере, например, погода, климат; дыхание; особый элемент; запах, аромат; работа сердца, настроение; особая атмосфера; сознание; в китайской философии «жизненная энергия» [Нихонго дайджитэн, 1989. С. 438].

В «Японско-русском словаре» значения лексемы подразделяются на две группы: 1) «объективное существование: воздух; атмосфера; аромат; дыхание»; 2) «психофизические характеристики человека» [Японско-русский словарь, 2000. С. 223].

Мы рассмотрели идиомы с семантикой, связанной с чувственной стороной деятельности человека. После проведенного анализа были выделены следующие значения идиом с компонентом 気 *ки* (в скобках указано количество найденных примеров).

1. «Дух; чувства, настроение» (46). Описываются такие чувства, как переживание, волнение; радость, предвкушение, а также плохое или хорошее настроение; изменение настроения: 気が腐る *ки-га кусару* «быть в плохом настроении», 気が変わる *ки-га кавару* «настроение изменяется». Второй компонент – глаголы с прямым значением «быть возбужденным, успокоиться, изменяться, страдать, охладевать, конфликтовать и др.».

2. «Душа, характер» (23). В основном в сочетании с предикативными прилагательными передается значение «черты характера»: 気がいい *ки-га ий* «добрый», 気が重い *ки-га омой* «флегматичный», 気が荒い *ки-га арай* «буйный». Второй компонент – прилагательные-антонимы, например, 大きい *оокий* «большой – 小さい *тиисай* «маленький», 強い *цуй* «сильный – 弱い *ёвай* «слабый, 長い *нагай* «длинный» – 短い *мидзикай* «короткий»: 気が大きい *ки-га оокий* «великодушный», 気が小さい *ки-га тиисай* «скупой».

3. «Намерение, склонность, интерес» (18). Описываются значения «наличие / отсутствие желания делать что-то, склонность к чему-либо»: 気が向く *ки-га муку* «иметь желание сделать что-либо», 気が進まない *ки-га сусуманай* «не иметь желания делать что-либо». Второй компонент – глаголы с прямым значением «быть, делать, быть направленным, продвигать и др.»

4. «Дух, душа, сердце, состояние» (16). Проявляется значение компонента 気 *ки* «работа сердца»: 気が尽きる *ки-га цукиру* «обессилить, устать душевно», 気が張る *ки-га хару* «быть напряженным». Второй компонент – глаголы с прямым значением «иссякнуть, тянуть, раздуться и др.».

5. «Забота» (11). Передается значение «внимательность / невнимательность по отношению к кому-либо»: 気が付く *ки-га цуку* «заботливый», 気が散る *ки-га тиру* «становиться невнимательным». Второй компонент – глаголы с прямым значением «прикрепляться, быть тактичным, заботливым, внимательным, падать».

6. «Сознание, разум» (8). Описываются чувства, связанные с рациональной мыслью: 気がふれる *ки-га фурэру* «сходить с ума, терять рассудок», 気が違う *ки-га тигау* «помешаться, сойти с ума», 気を失う *ки-о усинау* «терять сознание». Второй компонент – глаголы со значением «терять, не знать, различаться, делать заново».

Далее рассмотрим семантику идиом, содержащих соматизмы. Мы вслед за Т. М. Гуревич считаем, что использование соматической лексики для номинации душевных качеств челове-

ка объясняется отсутствием в японской национальной традиции противопоставления души и тела. Духовные, моральные качества не концентрируются в одном месте и не ассоциируются с конкретным положением на теле человека, поэтому анатомические органы могут выступать в языке в качестве «вместилищ, емкостей» для душевных сил [Гуревич, 2006. С. 49–57].

Мы придерживаемся следующей гипотезы. Поскольку у души (лексемы 気 *ки* и 心 *кокоро*) отсутствует определенное местоположение в теле человека, данное значение могут передавать соматизмы 頭 *атама* «голова», 胸 *мунэ* «грудь», 腹 *хара* «живот» как «емкости» для души. При этом происходит метонимический перенос содержания «вместилище», происходит слияние внутреннего содержания вместилища с духовным центром человека.

В японском языке существуют выражения с прямым и переносным значением 心の中 *кокоро-но нака* «в области сердца; в душе, мысленно про себя», 胸の中 *мунэ-но нака* «в области груди; внутренний мир, чувства, явления, о которых думают», 頭の中 *атама-но нака* «в голове; мысль, мнение, чувства», 腹の中 *хара-но нака* «в животе; в душе, в глубине сердца, про себя», в которых указанные соматизмы выступают как емкости для души, однако подобное выражение с компонентом 気 *ки* «дух, душа» отсутствует.

Рассмотрим далее идиомы с компонентом 心 *кокоро* «сердце» и их семантику. Согласно японской традиции лексема 心 *кокоро* изначально обозначала «сердце», но уже с VIII в. наряду с физическими характеристиками стала приобретать психологические и эмоциональные. В японской эстетике 心 *кокоро* является основной категорией, это знак связанности вещей. У Вселенной одно сердце, и значит, каждое сердце является Вселенной, через 心 *кокоро* происходит сакральная связь между вещью, человеком и Вселенной, осуществляется процесс интуитивного познания [Григорьева, 1993. С. 39–40].

Понимание японцами значения лексемы 心 *кокоро* выражается в следующих идиомах. Идиомы с компонентом 心 *кокоро* «сердце» имеют семантику «душа» (心を読む *кокоро-о ёму* «досл. читать сердце; видеть истинные чувства другого человека») и семантику «местонахождение души» (心を開く *кокоро-о хираку* «досл. раскрывать сердце; быть откровенным», 心を閉じる *кокоро-о тодзиру* «досл. закрывать сердце; разрывать отношения»).

В словаре «Нихонго дайджитэн» приведены следующие значения лексемы 心 *кокоро*: «психика; собственные мысли; мысль; настроение, чувства; симпатия; значение (слова); дух, душа» [Нихонго дайджитэн, 1989. С.695].

На основании значений, приведенных в «Японско-русском словаре», мы разделили значения лексемы 心 *кокоро* «сердце» на две группы: 1) «эмоциональная и рациональная деятельность человека»; 2) «значения, не связанные с человеком» [Японско-русский словарь, 2000. С. 359–360]. Далее будут рассмотрены идиомы с компонентом 心 «сердце» из первой группы.

Лексема 心 *кокоро* имеет следующие значения: «сердце (центральный орган кровеносной системы, физиологический орган): забота; характер; чувство; душа; мысль; воля», т. е. в одном из своих значений лексема выступает как соматизм. Следует отметить, что лексема 心 *кокоро* занимает промежуточное место между лексемой 気 *ки* «дух, душа» и компонентами-соматизмами, и чаще используется как лексема, выражающая значения, связанные с эмоциональной и рациональной деятельностью человека, чем как соматизм. Мы выделили следующую семантику идиом с компонентом 心 *кокоро* «сердце».

1. «Чувства, настроение» (18). Описываются такие чувства, как беспокойство, волнение; тоска; сочувствие; доверие; быть расстроенным, а также изменение настроения: 心が騒ぐ *кокоро-га савагу* «волноваться, беспокоиться», 心を許す *кокоро-о юрусу* «доверять», 心が変わる *кокоро-га кавару* «быть непостоянным». Второй компонент – глаголы с прямым значением «трудиться, утруждать, шуметь, позволять, изменяться».

2. «Забота» (12). Передается значение «внимательность / невнимательность по отношению к кому-либо, чему-либо»: 心に留める *кокоро-ни томэру* «внимательно относиться к чему-либо», 心を配る *кокоро-о кубару* «заботиться». Второй компонент – глаголы с прямым значением «заботиться». □

3. «Намерение, склонность, интерес, проявление рационального» (7). Передается значение «наличие / отсутствие желания делать что-либо»: 心を致す *кокоро-о итасу* «посвятить себя (работе)», 心をこらす *кокоро-о корасу* «посвящать себя чему-либо», 心を砕く *кокоро-о кудак* «ломать себе голову, чтобы сделать что-то». Второй компонент – глаголы с прямым значением «делать, оказывать помощь, разбивать, отдаваться полностью». □

4. «Характер» (5). В сочетании с прилагательными, чаще всего, размера, передается значение «положительные и отрицательные черты характера»: 心が大きい *кокоро-га окий* «великодушный, с широкими взглядами», 心が狭い/小さい *окоро-га сэмай / тиисай* «мелочный, ограниченный».

5. «Воля» (4). Передается значение «осознанно делать что-либо»: 心を鬼にする *кокоро-о они-ни суру* «заботясь о ком-то, сознательно становиться строгим», 心を決める *кокоро-о кимэру* «решиться». Второй компонент – глаголы со значением «решать, склоняться».

8. «Воспоминание» (4). Передается значение «представлять себе что-либо»: 心に浮かぶ *кокоро-ни укабу* «представляться, вспоминаться», 心に描く *кокоро-ни эгаку* «представлять». Второй компонент – глаголы со значением «всплыть, запечатлеться, быть вырезанным».

Сравним семантику идиом с компонентами 気 *ки* «дух, душа» и 心 *кокоро* «сердце».

1. Большинство идиом с компонентами 気 *ки* (46) и 心 *кокоро* (18) выражают значение «чувство», но идиомы с компонентом 気 *ки* «дух, душа» передают широкий набор чувств от радости до печали, а идиомы с компонентом 心 *кокоро* «сердце» в основном передают значение «волнение, беспокойство, сочувствие», например, 気を吐く *ки-о хаку* «быть бодрым оживленным», 気が晴れる *ки-га харэру* «освободиться от грустных мыслей», 気を張る *ки-о хару* «переживать», 気に病む *ки-ни яму* «страдать»; 心が痛む *кокоро-га итаму* «испытывать психологические страдания», 心を労する *кокоро-о ро:суру* «страдать по разным причинам», 心が騒ぐ *кокоро-га савагу* «беспокоиться». Среди идиом с обоими компонентами преобладают идиомы, выражающие значение «печаль»,

Незначительное количество идиом с компонентами 気 *ки* в значении «разум» (8) и 心 *кокоро* «воля» (7) описывают интеллектуальную деятельность человека.

2. Идиомы с компонентом 気 *ки* «дух, душа» описывают состояние сердца, его реакцию на внешние явления, а идиомы с компонентом 心 *кокоро* «сердце» в основном описывают сердце как «ёмкость».

3. В идиомах с компонентом 気 *ки* душевные силы представлены как поток чувств или конкретное субъективное чувство (интерес, внимание, желание, энтузиазм, симпатия). Тем не менее, у духа (души) есть некоторая форма, поскольку на душу (лексема 気 *ки*) как на физический объект можно оказать воздействие. Ее можно 落とす *отосу* «ронять», 回す *мавасу* «вращать», 揉む *мому* «мять»: 気を落とす *ки-о отосу* «падать духом», 気を回す *ки-о мавасу* «подозревать, ревновать», 気を揉む *ки-о мому* «беспокоиться».

На сердце-«ёмкость» для души (лексема 心 *кокоро*) также можно воздействовать физически, его можно 動かす *угокасу* «двигать», 引く *хику* «тянуть», 打つ *уцу* «бить, ударять»: 心を動かす *кокоро-о угокасу* «растрогать», 心を引く *кокоро-о хику* «привлекать внимание, притягивать», 心を打つ *кокоро-о уцу* «поразить, произвести впечатление».

3. Лексемы 気 *ки* «дух, душа» и 心 *кокоро* «сердце» в сочетании с прилагательными образуют идиомы со значением «характер», но диапазон сочетаемости лексемы 気 *ки* шире, чем

у лексемы 心 *когоро*. Лексема 気 *ки* может сочетаться с прилагательными, выражающими следующие параметры:

- «размер»: 短い *мидзикай* «короткий», 長い *нагай* «длинный»: 気が短い *ки-га мидзикай* «нетерпеливый», 気が長い *ки-га нагай* «терпеливый»;
- «объем»: 大きい *оокий* «большой», 小さい *тиисай* «маленький»; 気が大きい *ки-га оокий* «великодушный», 気が小さい *ки-га тиисай* «малодушный, трусливый»;
- «количество»: 多い *оой* «многочисленный»: 気が多い *ки-га оой* «рассеянный».

Лексема 心 *когоро* «сердце» как «емкость» для души также сочетается с прилагательными, обозначающими объем: 広い *хирой* «широкий» / 大きい *оокий* «большой», 狭い *сэмай* «узкий» / 小さい *тиисай* «маленький»: 心が大きい / 広い *когоро-га оокий* / *хирой* «великодушный», 心が狭い / 小さい *когоро-га сэмай* / *тиисай* «мелочный».

4. Душа и сердце обладают силой, сочетаясь с прилагательным 強い *цуй* «сильный», что ассоциируется с такими чертами характера, как сила духа, целеустремленность, смелость, решительность, стойкость: 気が強い *ки-га цуй* «сильный духом», 心が強い *когоро-га цуй* «сильный сердцем, мужественный». Также они могут выражать слабость, неуверенность, сочетаясь с прилагательным 弱い *ёвай* «слабый»: 気が弱い *ки-га ёвай* «неуверенный, слабовольный», 心が弱い *когоро-га ёвай* «слабохарактерный».

Приведенные выше полисемантические идиомы 気が強い *ки-га цуй* и 心が強い *когоро-га цуй* в значении «быть мужественным, т.е. противостоять трудностям» являются синонимами, при этом компонентный состав идиомы варьирует: второй компонент сохраняется неизменным, а первый варьирует.

彼女は気 / 心が強いからどんなに仕事がつくても、泣き言を言わずやり通す。カノドゼ ва *ки* / *когоро-га цуй* *кара* *доннани* *сигото-га* *кицукутэмо*, *накигото-о* *ивадзу* *яритоосу*. «Поскольку она сильна духом, какой бы трудной не была работа, она не жалуясь, выполняет ее до конца»⁵.

Идиомы 気が弱い *ки-га ёвай* и 心が弱い *когоро-га ёвай* в значении «слабовольный; человек, на которого нельзя положиться» также являются синонимами⁶.

気 / 心が弱い方の特徴とその改善方法について説明していきます。キ / *когоро-га ёвай* *ката-но* *токутэ*: *то сонно* *кайдзэн* *хо:хо*: *ни цуйтэ* *сэцумэй* *ситэ* *икимасу*. «Объясним особенности слабовольных людей, а также способы, как сделать лучше этих людей»⁷

Далее рассмотрим идиомы с компонентами-соматизмами, передающими значение «душа», в порядке физиологического расположения соответствующих органов у человека сверху вниз: голова – грудь – живот.

В словаре «Нихонго дайdzитэн» приведены следующие значения лексемы 頭 *атама*: часть, покрытая волосами; то, что выше шеи; работа головного мозга, мысль; волосы; верхняя часть, верх; раньше, с самого начала; начальник, босс [Нихонго дайdzитэн, 1989. С. 42].

В «Японско-русском словаре» приводятся следующие значения лексемы 頭 *атама*: голова; ум, мысли; образ мыслей, взгляды; руководитель; волосы; верхняя часть [Японско-русский словарь, 2000. С. 16–17].

На основании проведенного анализа мы выделили следующие значения идиом с соматизмом 頭 *атама* «голова».

1. «Мыслительный процесс»(14). К мыслительному процессу относятся ум, мысли, умственные способности: 頭が働く *атама-га хатараку* «соображать», 頭に浮かべる *атама-ни*

⁵ Толковый онлайн-словарь японского языка Weblio. URL: <http://www.weblio.jp/content/> (дата обращения 10.02.2018).

⁶ Японский сайт «характер» URL: <https://ai-uruoi.com/kokoro-yowai> (дата обращения 14.03.2018).

⁷ Японский сайт «характер» URL: <https://ai-uruoi.com/kokoro-yowai> (дата обращения 14.03.2018).

укабэру «мысленно представлять себе», 頭を使う *атама-о цукау* «думать, шевелить мозгами». Второй компонент – глаголы со значением «использовать, работать, выжимать, напрягать, входить».

2. «Голова, верх» (4). Осуществляются некоторые действия, связанные с головой: 頭を下げる *атама-о сагэру* «досл. склонить голову; гнуть спину перед кем-то», 頭が上がらない *атама-га агаранай* «досл. голова не поднимается; не смей сказать слова». Второй компонент – глаголы со значением «наклонять, не поднимать».

3. «Чувства» (11). Передаются следующие чувства:

– беспокойство, тревога, сопряженная с мыслью (6): 頭が痛む *атама-га итаму* «беспокоиться», 頭を悩ます *атама-о наямаясу* «ломать себе голову; беспокоиться». Второй компонент – глаголы со значением «болеть, держать»;

– злость, гнев, сдерживание злости (5): 頭に来る *атама-ни куру* «сердиться», 頭を冷やす *атама-о хиясу* «успокаиваться». Второй компонент – глаголы со значением «приходить, взбираться, охлаждать».

4. «Настроение» (1). Описывается актуальное состояние человека: 頭が重い *атама-га омой* «досл. голова тяжелая; быть в депрессии, хандрить».

Совершенно естественно, что большая часть идиом с компонентом 頭 *атама* «голова» связана с мыслительным процессом. Идиомы, передающие значение «чувство», т.е. описывающие действие душевных сил, также связаны с умственной деятельностью человека. Из набора человеческих чувств описывается только одно чувство, злость.

Идиомы с разными компонентами, выступая структурно и семантически как единое целое, могут быть синонимами. Так идиома с компонентом «голова» 頭が痛い *атама-га итай* «досл. голова болит; хандрить, быть в депрессии» и идиома с компонентом 気 *ки* «дух, душа», если в значении лексемы 気 *ки* проявляется рациональное начало, могут использоваться как синонимы, например, 気が重い *ки-га омой* «хандрить, впадать в меланхолию».

ほとんど勉強していないので、明日の試験のことを考えると頭が痛い / 気が重い。 Хотондо бэнкё: ситэ инай нодэ, асита-но сикэн-но кото-о кангаэру то *атама-га итай / ки-га омой*. «Т.к. я почти не занимался, как подумаю о завтрашнем экзамене, голова болит» [Рэйкай канъё:ку дзитэн, 2001. С. 82].

В словаре «Нихонго дайджитэн» приведены следующие значения лексемы 胸 *мунэ*: «часть между головой и животом; сердце как физиологический орган; легкие; желудок; душа, мысли, разум» [Нихонго дайджитэн, 1989. С. 1923].

В «Японско-русском словаре» среди значений лексемы 胸 *мунэ* «грудь» выделяются следующие: «грудь; сердце, душа. легкие; желудок» [Японско-русский словарь, 2000. С. 1067–1068]. Мы рассмотрели значения «грудь, сердце, душа».

После проведенного анализа были выделены следующие значения идиом с компонентом 胸 *мунэ* «грудь».

«Чувства» (39)

– грусть, страдания, переживания (17): 胸が痛い *мунэ-га итай* «душа болит», 胸が騒ぐ *мунэ-га савагу* «беспокоит дурное предчувствие», 胸が詰まる *мунэ-га цумару* «чувствовать комок в горле». Второй компонент – глаголы со значением «шуметь, разрушаться, накапливаться, заполняться» или предикативные прилагательные со значением «больной, плохой»

– избавление от печали (4) 胸が晴れる *мунэ-га харэру* «испытать облегчение», 胸をなで下ろす *мунэ-о надэоросу* «вздыхать с облегчением». Второй компонент – глаголы со значением «проясняться, оставлять свободным».

– радость, ожидание (17): 胸が躍る *мунэ-га одору* «душа радуется», 胸がときめく *мунэ-га токимэку* «душа трепещет». Второй компонент – глаголы со значением «танцевать, прыгать, гореть».

– злость, избавление от злости (5): 胸が煮える *мунэ-га ниэру* «кипеть от злости», 胸を摩る *мунэ-о сасуру* «успокоиться». Второй компонент – глаголы со значением «кипеть, гладить».

2. «Мысль, сопровождающая чувства» (13): 胸に浮かぶ *мунэ-ни укабу* «прийти в голову, вспоминаться», 胸に手を置く *мунэ-ни тэ-о оку* «обдумать со всех сторон», 胸に余る *мунэ-ни амару* «не в силах решить». Второй компонент – глаголы со значением «всплывать, быть в избытке».

3. «Прятать, скрывать в душе» (7): 胸に納める *мунэ-ни осамэру* «скрывать в душе», 胸に畳む *мунэ-ни татаму* «сохранить в сердце, никому не рассказывать». Второй компонент – глаголы со значением «вкладывать, складывать».

Грудь в японской культуре является основным местом сосредоточения чувств, а идиомы с данным соматизмом выражают широкий набор чувств от светлых (радость, восхищение) до мрачных (грусть, страдание).

В японской лингвистике существует мнение, что чувства, зарождающиеся в груди, такие как печаль, восхищение и т.п., вызывают сочувствие другого человека. Это подтверждается сочетаемостью лексемы 胸 *мунэ* «грудь» с глаголами со значением «выражение сочувствия», такими как 思いやる *омоияру* «сострадать, сочувствовать», 察する *сассуру* «представлять себе», например, 胸の中に思いやる *мунэ-но ника-ни омоияру* «сочувствовать в глубине души», 胸の中に察する *мунэ-но нака-ни сассуру* «в глубине души понимать чувства другого человека» [Танака Сатоко, 2003. С. 120]. □

Идиомы с компонентом 心 *кокоро* «сердце» и компонентом 胸 *мунэ* «грудь» могут выступать синонимами, при этом компонентный состав идиомы варьирует: второй компонент сохраняет, а первый варьирует.

Так, идиомы 心が痛む *кокоро-га итаму* и 胸が痛む *мунэ-га итаму* в значении «чувствуя себя беспомощным, находиться в смятении» являются синонимами⁸.

酒に酔っていたとはいえ、女性に対してあんなことは言うべきではなかったと心 / 胸が痛む。 *Сакэ-ни ёттэ ита то ва из, дзёсэй ни тайситэ анна кото ва иубэки дэ ва нака-та то кокоро / мунэ-га итаму*. «Хотя и был пьяным, мучаюсь, оттого что мне не следовало говорить женщине такие вещи» [Рэйкай канъё:ку дзитэн, 2001. С. 50].

Идиомы 心に刻む *кокоро-ни кидзаму* и 胸に刻む *мунэ-ни кидзаму* в значении «не забывать, спрятав глубоко в сердце» являются синонимами.

「人間まじめに生きるのがいちばんだよ」という母の言葉を心 / 胸に刻んで、私は故郷をたった。 *Нингэн мадзимэни икиру но-га то цу хаха-но котоба-о кокоро / мунэ-ни кидзандэ, кокё:-о татта*. «Запечатлев в сердце слова матери «Самое главное для человека – жить порядочно», я покинул родные места» [Рэйкай канъё:ку дзитэн, 2001. С. 51].

Идиомы с компонентом «сердце» 心が騒ぐ *кокоро-га савагу* и компонентом «грудь» 胸が騒ぐ *мунэ-га савагу* в значении «чувство беспокойства, тревоги» также являются синонимами.

友達が次々と落第していくのを聞くと、自分もそうではないかと、心 / 胸が騒いでならない。 *Томодати-га цугицугито ракудай ситэ ику но-о кiku то, кокоро / мунэ-га савайдэ наранай*. «Услышав, как товарищи один за другим проваливаются на экзаменах, ужасно беспокоюсь, не случится ли это и со мной» [Рэйкай канъё:ку дзитэн, 2001. С. 49].

⁸ Толковый онлайн-словарь японского языка Weblio. URL: <http://www.weblio.jp/content/> (дата обращения 16.04.2018).

Живот в японской культуре является местом нахождения физических и моральных сил человека. С помощью лексемы 腹 *хара* описывается общее психофизическое состояние человека. По мнению одного из исследователей японских боевых искусств представления японцев о том, что 腹 *хара* – это центр жизни, местонахождение эмоций и души человека, привели к появлению обряда вспарывания живота 切腹 *сэппуку* (*харакири*), разрезать живот означает показать нравственную чистоту помыслов⁹.

В словаре «Нихонго дайджитэн» приведены следующие значения: «у животных – нижняя часть туловища, у млекопитающих – часть (место), где находятся внутренние органы, такие как желудок и кишки; орган пищеварения, в частности, кишечник; материнская утроба; душа (намерения, чувства)» [Нихонго дайджитэн, 1989. С.1590].

В «Японско-русском словаре» отмечены следующие значения: «живот (желудок, кишечник, утроба); корпус, внутренняя часть; душа (сердце, намерение, эмоции)» [Японско-русский словарь, 2000. С. 893].

Если живот рассматривается как орган пищеварения, внимание концентрируется на функции, т.е. на переваривании, усвоении, если же живот рассматривается как место, где находятся органы, внимание концентрируется на емкости, вместилище. Считается, что живот может рассматриваться как «емкость», в которой сосредоточен душевный мир личности [Баба Норико, 2002. С. 41].

Существуют идиомы, связанные с животом как органом пищеварения, например, 腹が減る *хара-га хэру* и 腹がすく *хара-га суку* «проголодаться», 腹がいっぱい *хара-га иппай* «быть сытым». Существуют идиомы, связанные с животом как емкостью, например, 腹が立つ *хара-га тацу* «сердиться», 腹を読む *хара-о ёму* «предполагать, что думает партнер».

Далее рассмотрим семантику идиом с соматизмом 腹 *хара* в значении «душа». Поскольку базовое слово в идиоме имеет переносное значение, значение идиомы в целом также является переносным.

Мы разделили значения идиом на две группы.

1. «Мысль, сопровождающая чувство» (16). Описываются характеристики индивида, такие как решимость, понимание, терпимость, и намерение: 腹は太い *хара-га футой* «досл. живот толстый; терпимый, великодушный, не придирается по пустякам», 腹を割る *хара-о вару* «досл. разрезать живот; раскрыть истинные намерения, быть откровенным с собеседником», 腹を決める *хара-о кимэру* «решиться на что-то». Второй компонент – предикативные прилагательные со значением «толстый, черный, большой» или глаголы со значением «ставить, решиться».

2. «Чувства» (10). Выражается смех, а также такие чувства, как досада, обида, злость: 腹が振れる *хара-га ёдзирэру* «надрываться от смеха», 腹に持つ *хара-ни моцу* «в глубине сердца затаить обиду», 腹が立つ *хара-га тацу* «сердиться». К этой группе примыкают идиомы, выражающие изменение настроения, как правило, исчезновение злости, например, 腹が癒える *хара-га иэру* «злость и досада проходят, и настроение улучшается, быть удовлетворенным». Второй компонент – глаголы со значением «держаться, стоять, разрываться».

Существует мнение, что в идиомах с соматизмом 腹 *хара* проявляются чувства, обусловленные инстинктом самосохранения и тенденция к противостоянию с окружающими [Танака Сатоко, 2003. С. 120].

Одним из значений идиом с компонентом 腹 *хара* «живот» является «решимость, готовность», т.е. описываются чувства противоположные душевному волнению, передаваемые с помощью идиом с компонентами 気 *ки* «дух, душа» и 心 *кокоро* «сердце».

⁹ Сайт Айкидобудо URL: <http://www.aikido-budo.ru> (дата обращения 17. 04.2018)

Идиомы с компонентом 腹 *хара* «живот» чаще связаны либо с чувством самосохранения, либо с эгоистическими чувствами, которые могут выступать в качестве предпосылки для конфликта интересов. Тогда как идиомы с компонентом 胸 *мунэ* «грудь» связаны с сочувствием к другому человеку.

Глагол, нейтральный с точки зрения сочувствия 明かす *акасу* «раскрывать», может употребляться с обеими лексемами: 腹の内を明かす *хара-но ути-о акасу* «сделать достоянием окружающих то, что на сердце», 胸の内を明かす *мунэ-но ути-о акасу* «сделать достоянием окружающих план, продуманный сердцем». Однако, если нужно передать эгоистичные, расчетливые чувства, японцы используют идиому с соматизмом 腹 *хара* «живот» и глаголом 探る *сагуру* «искать, разведывать»: 腹を探る *хара-о сагуру* «прощупывать намерения, настроение партнера», а не с соматизмом 胸 *мунэ* «грудь».

Итак, на основании проведенного анализа семантики идиом с компонентами 気 *ки* «дух, душа» 心 *кокоро* «сердце, душа» и компонентами-соматизмами мы пришли к следующим выводам. □

Поскольку в японской культуре телесное и духовное начало человека воспринимаются в единстве, душа и духовные качества не ассоциируются с определенным местом, а распределены по телу, это дает возможность использовать соматизмы и идиомы с ними для выражения значений «дух, душа, чувство, настроение, характер».

Рассматриваемые лексемы 気 *ки* «дух, душа, чувство, настроение», 心 *кокоро* «сердце», 頭 *атама* «голова», 胸 *мунэ* «грудь», 腹 *хара* «живот» образуют в большинстве случаев полисемантические идиомы. В одном из значений идиомы могут образовывать синонимичные ряды. При этом наблюдается два варианта: а) семантика идиомы не изменяется, изменяется компонентный состав: второй компонент сохраняется, первый компонент варьирует; б) структурно и семантически, выступая как единое целое, идиомы с различными анализируемыми компонентами выступают как синонимы.

Значения идиом с компонентом 気 *ки* «дух, душа» связаны с чувствами, характеризующими отношение человека к явлению или предмету, его личностное восприятие ситуации.

Идиомы с компонентом 心 *кокоро* «сердце» передают значения, связанные непосредственно с компонентом 気 *ки* «дух, душа» и значения, связанные с сердцем как емкостью для души.

Идиомы с соматизмами 頭 *атама* «голова», 胸 *мунэ* «грудь», 腹 *хара* «живот» описывают различные характеристики 心 *кокоро* «сердца».

Семантика идиом с соматизмом 頭 *атама* «голова» в основном связана с мыслительным процессом, из чувств – со злостью. Описание душевных сил глубоко связано с умственной, рациональной деятельностью. В этом случае идиомы с соматизмом 頭 *атама* «голова» могут быть соотнесены с идиомами с соматизмами 胸 *мунэ* «грудь» и 腹 *хара* «живот» со значением «понимание, принятие или осознание, при котором важное значение придается чувствам».

Общим значением для идиом с соматизмами 頭 *атама* «голова», 胸 *мунэ* «грудь», 腹 *хара* «живот» является значение «чувство злости».

Идиомы с соматизмом 胸 *мунэ* «грудь» в основном передают значение «чувства, связанным с состраданием». Идиомы с соматизмом 腹 *хара* «живот» с одной стороны передают значение «истинные помыслы, намерения», а с другой стороны – «чувства, связанные с инстинктом самосохранения и эгоистические чувства».

Основываясь на проведенном анализе, можно заключить, что знание и понимание семантики идиом с указанными выше компонентами помогает лучше понять японский национальный характер.

Список литературы / References

- Бакшеев Е. С.** Понятия «души», «жизни» и «сердца» в раннеяпонской духовной культуре // Япония 2000–2001. М.: МАКС Пресс, 2001. С. 207–226.
Baksheev E. S. Ponyatiya 'dushi', 'zhizni' i 'serdtsa' v ranne yaponskoi duhovnoi kulture [Concepts of 'soul', 'life' and 'heart' in early Japanese culture] // Yaponiya. 2000–2001. Moscow, MAKS Press, 2001, P. 207–226 (in Russ.)
- Большой фразеологический словарь русского языка.** Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006, 784 с.
Bolshoi frazeologicheskii slovar russkogo yazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kulturologicheskii kommentarii [A Big dictionary of Russian phraseology. Meaning. Using. Culturological commentary]. Moscow, ACT-PRESS BOOK, 2006, 784 p. (in Russ.)
- Быкова С. А.** Японско-русский фразеологический словарь. М.: Муравей-Гайд. 2000. 266 с.
Bykova S. A. Yaponsko-russkii phareologicheskii slovar [Japanese-Russian phraseologic dictionary]. Moscow, Muravei Gaid, 2000, 266 p. (in Russ.)
- Григорьева Т. П.** Красотой Японии рожденный. М.: Искусство, 1993. 460 с.
Grigoryeva T. P. Krasotoi Yaponii rozdennyi [Born by beauty of Japan]. Moscow, Iskusstvo, 1993, 460 p. (in Russ.)
- Гуревич Т. М.** Представление о душе в японской лингвокультуре // Вест. Моск. гос.ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. №2. С. 49–57.
Gurevich T. M. Predstavlenie o dushe v yaponskoi lingvokulture [The Idea of soul in Japanese linguistic culture]. Vestnik of Moscow State University. Series 19. Linguistic and intercultural communication. 2006, no. 2, pp. 49–57. (in Russ.)
- Духовная культура Китая: энциклопедия.** В 5 т. Т. 1. М.: Восточная литература, 2006. 727 с.
Duhovnaya kultura Kitaya: encyclopediya [Spiritual culture of China. Encyclopedia in 5 vols. (Vol. 1: 2006)]. Moscow, Orient literature, 2006, 727 p. (in Russ.)
- Тумаркин П. С.** Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи. М.: Восток-Запад, 2004. 248 с.
Tumarkin P. S. Leksika, frazeologiya, zhest v yaponskoi razgovornoj rechi [Lexica, phraseology and gesture in Japanese speech]. Moscow, East-West, 2004, 248 p. (in Russ.)
- Японско-русский словарь.** Токио: Кэнкюся, 2000. 1183 с.
Yaponsko-Russkii slovar [和露辞典]. Japanese-Russian dictionary. Tokyo, Kenkyuusha, 2000, 1183 p.
- Баба Норико.** «Хара-га тацу»-но до:кидзукэ-ни кансуру хито ко:сацу 「馬場典子. 「腹が立つ」の動機付けに関する一考察」. О мотивах употребления идиомы «сердиться». Issues in language and culture. Университет Нагоя. 2002. № 3. Р. 31–44. (на яп.яз)
Baba Noriko. 'Hara-ga tatsu'-no doukizuke-ni kansuru hitokousatsu 「馬場典子. 「腹が立つ」の動機付けに関する一考察」. A study on the motivation of 'getting angry'. Issues in language and culture. University of Nagoya, 2002, № 3. P. 31–44. (in Jap.)
- Гэнгогаку дайджитэн** 「言語学大辞典. 東京. 三省堂」. Большой словарь лингвистических терминов. Токио: Сансэйдо:, 1996. 1223 с. (на яп.яз)
Gengogaku daijiten [言語学大辞典. 東京: 三省堂]. Japanese Russian dictionary, Tokyo, Sanseidou, 1996, 1223 p. (in Jap.)
- Ито Макото.** Канъё:ку но ими ко:дзо 「伊藤眞. 慣用句の意味構造. 言語文化論集」. Семантическая структура фразеологизмов. Сборник по языку и культуре Вестник университета Цукуба. 1992. № 35. Р. 108–193. (на яп.яз)
Ito Makoto. Kan'yoku-no imi kouzou [伊藤眞. 慣用句の意味構造]. Semantic structure of phraseologic expressions. University of Tsukuba. Issues in language and culture, 1992, № 35, p. 108–193. (in Jap.)
- Коикэ Сэйдзи.** Канъё:ку-нобунсэки то соно о:ё: [小池清治. 慣用句の分析とその応用. 宇都宮大学国際学部研究論集]. Анализ идиом и их практическое использование // Сборник исследований международного отдела университета Уцуномия, 2003, № 16. С. 89–92. (на яп.яз)
Koike Seiji. Kan'yoku-ni bunseki to sono ouyou [小池清治. 慣用句の分析とその応用. 宇都宮大学国際学部研究論集]. Analysis of idioms and their practical using. Collection of studies of international department of University of Utsunomiya, 2003, № 16, p. 89–92. (in Jap.)

- Нихонго дайджитэн [日本語大辞典]. Большой словарь японского языка. Токио: Коданся. 1989. 2302 с. (на яп.яз)
Nihongo daijiten [日本語大辞典]. A Big Dictionary of Japanese Language. Tokyo, Kodansha, 1989, 2302 p. (in Jap.)
- Рэйкай канъё:ку дзитэн 「例解慣用句辞典. 東京: 層拓者」. Словарь идиом с примерами. Токио: Со:такуся, 2001, 625 с. (на яп.яз)
Renkai kan'yōku jiten [例解慣用句辞典. 東京: 創拓社]. Dictionary of idioms with examples. Tokyo, Soutakusha, 2001, 625 p. (in Jap.)
- Сато Киёдзи.** Ки итиго-но дзитэн 「佐藤喜代治. 気一語の辞典. 東京: 三省堂」. Словарь одного слова *ки*. Токио: Сансэйдо:, 1996. 115 с. (на яп.яз)
Sato Kiyōji. Ki ichigo-no jiten [佐藤喜代治. 気一語の辞典. 東京: 三省堂]. Dictionary of the one word *ki*. Tokyo, Shiseidou, 1996, 115 p. (in Jap.)
- Танака Сатоко.** Кокоро тоситэ-но синтай. Канъё:хё:гэн кара мита атама, хара, мунэ [田中聡子. 心としての身体. 慣用表現から見た頭 腹 胸. 言葉と文化]. Тело как сердце. Голова. Живот. Грудь. Через призму идиом. Котоба то бунка. №2. Нагоя: Нагоя Дайгаку, 2003. С. 111–124. (на яп.яз)
Tanaka Satoko. Kokoro toshite-no shintai [田中聡子. 心としての身体. 慣用表現から見た頭 腹 胸. 言葉と文化]. Body as Mind: Cultural Models of Head, Chest, and Belly. Kotoba to bunka. Language and culture. Nagoya, Nagoya University, 2003, no. 2, pp. 111–124. (in Jap.)

Материал поступил в редколлегию

Received

21.07.2018

Сведения об авторе / Information about the Author

Кутафьева Наталия Витальевна, Новосибирский государственный университет (ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия, Natasha7362@mail.ru)
Natalia V. Kutafeva, Novosibirsk State University (1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation, Natasha7362@mail.ru)